



Universidad de Buenos Aires



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL E A UNIVERSIDADE DE BUENOS AIRES, ARGENTINA.

CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e Argentina;

CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;

CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino por meio da oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;

CONSIDERANDO a aspiração de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnico-científica, com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;

CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns;

ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL Y LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA.

CONSIDERANDO el profundo interés que alcanza el fortalecimiento de las relaciones técnico-científicas y culturales entre Brasil y Argentina;

CONSIDERANDO el interés común de promover y estimular la enseñanza y los avances científico-pedagógicos de los países;

CONSIDERANDO la necesidad de mejor calificar los recursos humanos en nivel universitario, con el fin de distinguir la productividad de la enseñanza por medio de la oferta de oportunidades de perfeccionamiento de personal;

CONSIDERANDO la aspiración de incrementar el intercambio y la cooperación tecnocientífica, con el objetivo de fortalecer la investigación científica institucional y los programas de desarrollo entre los dos países;

CONSIDERANDO que la calidad y la vitalidad de enseñanza superior dependen de futura cooperación tecnocientífica y cultural entre países, y que las ventajas recíprocas pueden llevar a estrecha cooperación y objetivos comunes;

3



Universidad de Buenos Aires



a UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Professor Paulo Afonso Burmann, e a Universidade de Buenos Aires, Argentina, com sede em calle Viamonte 430, Planta Baja, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivo del Rectorado y Consejo Superior, aquí representada pelo seu Reitor, Dr. Alberto Edgardo Barbieri, por meio desse ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL, desejam colaborar em atividades, consoante as seguintes cláusulas e condições:

I - Ambas as instituições firmatárias procurarão estimular e implementar programas de cooperação técnico-científica e cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e com as Normas de Direito Internacional.

II - A cooperação incluirá a transferência de conhecimentos e experiências e/ou qualquer outra atividade de interesse comum relacionada a ensino, pesquisa, administração universitária e capacitação de recursos humanos, incluindo o intercâmbio de docentes, alunos e técnico-administrativos.

III - Cada atividade a ser desenvolvida como parte deste Acordo deve ser proposta em um projeto que especifique os objetivos, um planejamento, um cronograma, os recursos humanos e materiais necessários.

La UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA (en adelante designada UFSM), Estado del Río Grande del Sur, Brasil, representada por su Magnífico Rector, Profesor Paulo Afonso Burmann, y la Universidad de Buenos Aires, Argentina, con sede en calle Viamonte 430, Planta Baja, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivo del Rectorado y Consejo Superior, aquí representada por su Rector, Dr. Alberto Edgardo Barbieri, por medio de este ACUERDO BILATERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL, desean colaborar en actividades, de acuerdo con las siguientes cláusulas y condiciones:

I - Ambas las instituciones signatarias buscarán estimular e implementar programas de cooperación tecnocientífica y cultural, en conformidad con la legislación en vigor en sus respectivos países y con las Normas de Derecho Internacional.

II- La cooperación incluirá la transferencia de conocimientos y experiencias y/o cualquier otra actividad de interés común relacionada a enseñanza, investigación, administración universitaria y capacitación de recursos humanos, incluyendo el intercambio de docentes, alumnos y técnico-administrativos.

III- Cada actividad a desarrollarse como parte de este acuerdo debe proponerse en un proyecto que especifique los objetivos, la planificación, el cronograma, los recursos humanos y materiales necesarios.

3



Universidad de Buenos Aires



IV - Cada instituição indicará um coordenador responsável por gerar convênios, estabelecer prioridades e administrar o programa. Cada coordenador pode designar sub-coordenadores específicos para cada atividade do programa, quando julgar necessário.

V - A cooperação empreendida em decorrência do presente Acordo será baseada na participação conjunta das duas instituições e com base na reciprocidade e na equivalência de ações; com o propósito de acelerar e assegurar a expansão qualitativa e quantitativa no ensino superior. As ações poderão incluir:

- a) Intercâmbio de Professores – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;
- b) Intercâmbio de Alunos – com a apresentação por escrito de credenciais, formulários adequadamente preenchidos e uma carta de aceitação da instituição de destino;
- c) Intercâmbio de Pessoal Técnico-administrativo – com a apresentação por escrito de credenciais, atividades propostas e uma carta convite;
- d) Pesquisa Conjunta – com base em proposta(s) específica(s), qualificação dos docentes participantes, aprovação das duas instituições e apoio de outras fontes financiadoras;

IV - Cada institución indicará un coordinador responsable para generar convenios, establecer prioridades y administrar el programa. Cada coordinador puede designar subcoordinadores específicos para cada actividad del programa, cuando le parezca necesario.

V – La cooperación emprendida como consecuencia del presente Acuerdo estará establecida en la participación conjunta de las dos instituciones y con base en la reciprocidad y en la equivalencia de acciones, con el propósito de acelerar y afirmar la expansión calificativa en la enseñanza superior. Las acciones podrán incluir:

- a) Intercambio de Profesores – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;
- b) intercambio de Alumnos – con la presentación por escrito de credenciales, formularios adecuadamente completados y una carta de aceptación de la institución de destino;
- c) Intercambio de Personal Técnico administrativo – con la presentación por escrito de credenciales, actividades propuestas y una carta invitación;
- d) Investigación Conjunta – con base en propuestas específicas, calificación de los docentes participantes, aprobación de las dos instituciones y apoyo de otras fuentes financieras;

3



Universidad de Buenos Aires



e) Uso de Instalações – uso de laboratórios, equipamentos e acervo bibliográfico, envolvendo programas estabelecidos em função de intereses comuns;

f) Outras Ações em Cooperação – ações não expressas aqui, entretanto, consideradas relevantes no futuro por ambas as instituições envolvidas;

g) Programas detalhados para a realização dessas atividades serão negociados e firmados em documentos adicionais consoante com este Acordo.

VI - As cláusulas acima referidas permitem a participação de outras instituições universitárias e não universitárias, desde que essas assinem un convênio em conformidade com os objetivos deste Acordo e que tenham a permissão escrita das duas instituições firmatárias do presente documento.

VII - Durante a participação em actividades conformes a esse Acordo, os participantes de ambas as instituições firmatárias estão sujeitos às regras legais de suas instituições de origem.

VIII - A assinatura do presente acordo não gera compromisso orçamental nem financeiro para as instituições envolvidas. Ambas as instituições concordam que a intensidade e o tipo de cooperação prática

e) Uso de instalaciones – uso de laboratorios, equipos y acervo bibliográfico, incluyendo otros programas establecidos en funciones de intereses comunes;

f) Otras Acciones en Cooperación – acciones no expresadas aquí, sin embargo, consideradas relevantes en el futuro por ambas las instituciones involucradas;

g) Programas detallados para la realización de esas actividades serán negociados y firmados en documentos adicionales que estén de acuerdo con este Convenio.

VI – Las cláusulas anteriormente referidas permiten la participación de otras instituciones universitarias y no universitarias, desde que estas firmen un convenio en conformidad con los objetivos de este Acuerdo y que tengan el permiso escrito de las dos instituciones firmantes del presente documento.

VII – durante la participación en actividades según este Acuerdo, los participantes de ambas instituciones firmantes estarán sujetos a las reglas de sus instituciones de origen.

VIII – La suscripción del acuerdo no implica un compromiso presupuestario ni financiero para las instituciones. Ambas instituciones concuerdan que el alcance y el tipo de cooperación práctica está

3



Universidad de Buenos Aires



está restrita pelos recursos financeiros de cada instituição. Nesse sentido, o planejamento programático será adotado em função dessas restrições.

IX - Servidores e estudantes envolvidos no acordo aqui referido poderão participar nos programas de intercâmbio e pagarão taxas acadêmicas, caso existam na instituição de origem, apenas para a sua instituição. Despesas com viagem, acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.

X - A responsabilidade pela participação nas atividades do convênio fica restrita ao participante em caso de verificação de sua negligência.

XI - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.

XII - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo

restringida por los recursos financieros de cada institución. En este sentido, se adoptará la planificación programática en función de tales restricciones.

IX - Los miembros académicos, no académicos o estudiantes involucrados en las disposiciones descriptas en el presente documento pueden participar en programas de intercambio y pagarlos aranceles académicos, en caso de existir en la institución de origen y sólo en su institución. Los gastos de viaje, alojamiento, seguros y otros, corren por cuenta del estudiante o miembro. La existencia de este Acuerdo no implica, para las instituciones involucradas, ninguna obligación sobre la financiación del/la estudiante o funcionario, situación que no impide que haya interés o posibilidad, que la institución así lo exprese a través de un documento formal.

X - La responsabilidad por la participación en las actividades del convenio quedará restringida al participante en caso de verificar sus negligencias.

XI - Miembros técnico-administrativos y estudiantes participantes de programas de intercambio deben providenciar seguro de viaje contra enfermedades y accidentes que vengán a suceder durante la visita al país anfitrión.

XII - Todas las presentaciones y publicaciones formales resultantes de

3



Universidad de Buenos Aires



devem dar reconhecimento a este convênio. As publicações e/ou produções deverão mencionar a filiação institucional à Universidad de Buenos Aires de acordo com os termos das Resoluções (CS) 6157/2016 (I-26-J CÓDIGO.UBA) y 1053/2010 (I-26-G CÓDIGO.UBA).

XIII - As disposições sobre os direitos intelectuais serão estabelecidas oportunamente nos acordos específicos correspondentes y se regerão de acordo com a Resolução (CS) 1868/03 (I-43-A CÓDIGO.UBA).

XIV - Ambas as partícipes acordarão os limites de confidencialidade nos acordos específicos que possam ser gerados no marco deste acordo. Igualmente, considerando que, pelo vínculo estabelecido seja intercambiada informação confidencial, as partícipes comprometem-se a manter reserva e não difundir os aspectos metodológicos e científicos que as partícipes indiquem como confidenciais, durante a vigência do presente acordo.

XV - O presente acordo não gera outro vínculo entre as partícipes além dos direitos e obrigações compreendidos neste acordo, mantendo as partícipes a sua individualidade e autonomia.

XVI - A existência deste acordo não limita, de nenhuma forma, o direito das partes de formalizar acordos similares com outras instituições.

XVII - Em qualquer atividade a ser desenvolvida no marco do presente acordo

colaboraciones entre las dos instituciones bajo los términos y las condiciones de este Acuerdo deben dar reconocimiento a este convenio. Las publicaciones y/o producciones deberán mencionar la filiación institucional a la Universidad de Buenos Aires según los términos de las Resoluciones (CS) 6157/2016 (I-26-J CÓDIGO.UBA) y 1053/2010 (I-26-G CÓDIGO.UBA).

XIII - Las previsiones sobre los derechos intelectuales deberán establecerse oportunamente en los convenios específicos correspondientes y se regirán de conformidad a la Resolución (CS) 1868/03 (I-43-A CÓDIGO.UBA).

XIV - Ambas partes acordarán los límites de confidencialidad en los Convenios Específicos que pudieran generarse en el marco de este convenio. Asimismo, en el supuesto que por el vínculo establecido se intercambie información calificada las partes se comprometen a no difundir y a guardar reserva de los aspectos metodológicos y científicos que las partes señalen como confidenciales, durante la vigencia del presente convenio.

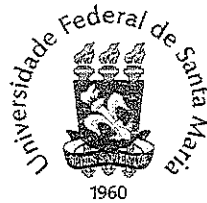
XV - El presente convenio no implica otro vínculo entre las partes que los derechos y obligaciones comprendidos en el mismo, manteniendo las partes su individualidad y autonomía.

XVI- La existencia del presente convenio no limita en forma alguna el derecho de las partes a formalizar

3



Universidad de Buenos Aires



y/ou em seus respectivos acordos específicos, quando for pertinente, será utilizado o logotipo e/ou isotipo de ambas instituições, de acordo com a normativa de ambas.

XVIII - As partes concordam em se esforçar ao máximo para resolver os litígios que possam surgir do cumprimento do presente acordo. Caso não seja viável solução de comum acordo, as questões serão submetidas à decisão inapelável de uma comissão ad hoc, que será composta por um membro, designado por cada uma das partes contratantes, e por outro membro, escolhido por acordo mútuo.

XIX - A UBA está domiciliada na Rua Viamonte 430, Planta Baja, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivo del Rectorado y Consejo Superior (Direção de Ingressos e Saídas, e Arquivo do Reitorado e Conselho Superior), destino de todas as notificações legais e administrativas relacionadas à execução do presente acordo.

A Universidade de Santa Maria está domiciliada em ...

XX - Para fins de correspondências/contacto a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",
Camobi, Av. Roraima, nº 1000,
Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional

convenios semejantes con otras instituciones.

XVII - En cualquier actividad a desarrollarse en el marco del presente convenio y/o sus respectivos acuerdos específicos, cuando ello resulte pertinente, se utilizará el logo y/o isotipo de ambas instituciones, de acuerdo con la normativa de ambas instituciones.

XVIII - Las partes acuerdan poner todo su empeño para solucionar las desavenencias que pudieran surgir del cumplimiento del presente. De no ser factible dar solución de común acuerdo a las cuestiones que pudieran suscitarse, las mismas serán sometidas a la decisión inapelable de una comisión ad hoc que estará compuesta por un miembro designado por cada una de las partes contratantes y otro escogido de común acuerdo.

XIX- La UBA constituye domicilio en la calle Viamonte 430, Planta Baja, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivo del Rectorado y Consejo Superior, donde serán válidas todas las notificaciones judiciales y administrativas relacionadas con el desarrollo del presente convenio.

La UFSM constituye domicilio legal en ...

XX - Para fines de la correspondencia / contacto respecto a este Acuerdo se utiliza las siguientes direcciones de cada institución:

Universidade Federal de Santa Maria/UFSM
Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho",



Universidad de Buenos Aires



CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL

E-mail: sai@ufsm.br

Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad de Buenos Aires/UBA

Secretaría de Relaciones Internacionales

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Argentina

Email: pconejero@rec.uba.ar

Telefono: + 54 (11) 5825-5600

XXI - O presente Acordo vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer uma das partes, mediante notificação escrita, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias.

XXII - O extrato do presente convênio será publicado pela **UFSM** no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.

Camobi, Av. Roraima, nº 1000,

Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional

CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL

E-mail: sai@ufsm.br

Telefone: +55 (55) 3220-8774

Universidad de Buenos Aires/UBA

Secretaría de Relaciones Internacionales

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Argentina

Email: pconejero@rec.uba.ar

Telefono: + 54 (11) 5825-5600

XXI – El presente Convenio tendrá vigencia por 05 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antecedencia mínima de 180 (ciento ochenta) días.

XXII - El extracto del presente acuerdo se publicará por la UFSM en su Boletín de Acuerdos, siendo la publicación condición indispensable para su efectividad.



Universidad de Buenos Aires



E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.

Y por estar así justos y acordados, firman el presente Acuerdo, en dos vías (02) de igual tenor y forma, en presencia de dos testigos que también lo suscriben, para que desde luego surta, los efectos que contiene.

Data: 23 / DEZEMBRO / 2021

Fecha: 10 / 12 / 21

Prof.
Reitor da UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, BRASIL

Prof.
Rector de la UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA

Testemunha: _____

Testigo: _____

Testemunha: _____

Testigo: _____